

July, 12 2017
 Ss. Peter and Paul

12 июля 2017.

Святых Славных и всехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-12/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/days/>

At All Hours: Glory... Troparion of Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostles	На часах – тропарь и кондак апостолов
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	Тропарь апостолов, глас 4: Апостолов первопрестольницы/ и вселенная учителя,/ Владыку всех молите/ мир вселенной даровати// и душам нашим велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 2: Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.	Кондак апостолов, глас 2 Твердые и Боговещанные проповедатели,/ верх апостолов Твоих, Господи,/ принял еси в наслаждение благих Твоих и покой:/ болезни бо оных и смерть принял еси паче всякого всеплодия,// Единые, сведый сердечная.

At the Liturgy	На Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes:	Третий антифон, обычно Блаженны:
Beatitude Verses: St. Peter, Ode 3: 4; St Paul, Ode 6: 4	блаженны апостолов, 1-го канона (ап. Петра) песнь 3-я – 4 (ею примосом) и 2-го канона (ап. Павла) песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нiцци дýхом, / я́ко тех ест Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущи, / я́ко тii утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтци, / я́ко тii наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущи и жáждущи прáвды, / я́ко тii насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мiлостивии, / я́ко тii помiловани бýдут.
O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.	Т я, блажéнна, слáдкая устá Христá Бóга и сокрóвище твéрдо Цáрствия показáша.// Тémже воспевáем тя, Пётре апóстоле.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чiстии сéрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.
O Peter the Apostle, the most sweet mouth of Christ God proclaimed thee as the blessed and secure treasury of the Kingdom. Therefore we sing thy praises.	Т я, блажéнна, слáдкая устá Христá Бóга и сокрóвище твéрдо Цáрствия показáша.// Тémже воспевáем тя, Пётре апóстоле.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сынове Бóжии нареку́тся.
3. Jesus the Lord has established upon the rock of thy divine teaching the unshakable Church in which we glorify thee, O Peter.	Н а кáмени твоегó Богослóвия водрузi Влады́ка Иисýс Цéрковь непреклóнну, // в нéйже ты, апóстоле Пётре, слáвим.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех ест Цáрство Небéсное.
4. Peter is in body higher than the angels, for Christ said he would sit with him as a judge when openly He would come again.	Я́ ко пребóльши Áнгел Петр в телесi: / во свéтлом бо пришéствии сегó // Христóс Бог судио́ же и соседáтеля быти рече́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.
5. Thou didst disdain all delightful things, for thou wast smitten by love of the Master and the desire for the salvation of all, and thou didst choose to bear witness to Him, O blessed Paul. Now intercede for the whole world.	Ап. Павла, глас 8: В ся пренебрéг крáсная мiра, / уязвлен Влады́чною любóвию и óбщаго спасéния желáнием, / свидéтельствovati томú избóлив, о Пáвле блажéнне, // и ны́не о вселéнней молiся.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is	Рáдуйтесь и веселiтся, / я́ко мзда вáша

your reward in Heaven.	мно́га на Небесѣх.
6. As a noble emulator of the Master, thou wast sincerely clothed in Him, O Paul, and thou wast all things to all men so that thou mightest gain all things and save the peoples; and thou didst truly save the ends of the earth, netting them for Christ.	Я́ко изря́дный Влады́ще подобник/ и в Того́ оде́ян, Па́вле, вои́стинну всем был еси́ всяк,/ да вся приобрета́еши и спасе́ши лю́ди,// и спасл еси́ я́ко вои́стинну, Христу́ уловив концы́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
7. Christ gave thee citizenship in heaven, O worthy and blessed Apostle Paul, for thou wast a faithful servant and administrator of His mysteries, and here thou didst not desire a lasting city.	Досто́йно тебе́ дарова́ Христо́с жити́е, апо́столе Па́вле, на Небесѣх:/ пребыва́ющего бо zde не возжелáл еси́ гра́да, блаже́нне,// ве́рен служи́тель быв и строите́ль та́ин Его́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8. The Lord has looked down upon thee and renewed my being, and He Who is mighty has done great things, as thou didst say, O all-blameless Mother of God. And through thee my God has saved me from corruption, for He is compassionate.	Богородичен: Призре́ на Тя Господь, моё обновля́я существó, я́ко Си́лен,/ вели́чия сотвори́, Богороди́тельнице, я́коже рекла́ еси́, Всенепоро́чная,// и спасе́ мя Тобо́ю из тли Бог мой, я́ко Милосе́рд.

Troparia and Kontakia	В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – кондак храма.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь хра́ма: глас 4: Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осене́ями Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ зриа́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всяка́го зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	Тропа́рь апо́столов, глас 4: Апо́столов первопресто́льницы/ и вселе́нныя учи́телие,/ Влады́ку всех моли́те/ мир вселе́нней дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Tone 2:	Кондак апостолов, глас 2

Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.	Твёрдыя и Боговещанныя проповедатели,/ верх апостолов Твоих, Господи,/ приял еси в наслаждение благих Твоих и покой:/ болезни бо оных и смерть приял еси паче всякаго всеплодия,// Еди́не, свѣдый сердечная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богороди́ца Превѣчнаго Бо́га

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостолов. Апостол и Евангелие – апостолов.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader : The Prokimenon in the 8 th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: Прокимен, глас 8: Во всю зѣмлю изы́де веща́ние их/ и в концы́ вселѣнныя глаго́лы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зѣмлю изы́де веща́ние их/ и в концы́ вселѣнныя глаго́лы их.
Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Чтец: Стих: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творѣние же руку́ Его́ возвещает твердь.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зѣмлю изы́де веща́ние их/ и в концы́ вселѣнныя глаго́лы их.
Reader: Their sound hath gone forth into all the earth.	Чтец: Во всю зѣмлю изы́де веща́ние их
Choir: And their words unto the ends of the world.	Лик: / и в концы́ вселѣнныя глаго́лы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle	Чтец: Ко Коринфяном послания святаго

of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Апостола Пávла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2nd Corinthians 11:21-12:9, §193-194]:</p> <p>Brethren: Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. / Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. / Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft. / Of the Jews five times received I forty stripes save one. / Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep; / In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; / In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. / Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches. / Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not? / If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities. / The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. / In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: / And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord. / I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven. / And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) / How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. / Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. / For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the</p>	<p>Апóстольское чтéние апóстолов: 2 Кор., зач. 193 (гл.11, ст.21 - гл.12, ст.9)</p> <p>Чтец: Брáтие, о нёмже áще дерзáет кто, [несмысленно глаголю:] дерзáю и аз. Евреи ли суть? И аз. Израильте ли суть? И аз. Сéмя Авраáмле ли суть? И аз. Служителие ли Христóвы суть? [Не в мýдрости глаголю,] пáче аз. В трудéх множае, в рáнах преболе, в темнищах íзлиха, в смёртех многащи. От иудéй пятькрáты четыридесять, рáзве едiнныя, приях. Трiци пáлицами биён бых, едiною кáменьми намéтан бых; трикрáты корáбль опровержеся со мною; ношь и день во глубинé сотворих. В пýтных шéствиих множицею; беды в рекаx, беды от разбóйник, беды от срóдник, беды от язык, беды во градéх, беды в пустыни, беды в мóри, беды во лжебрáтии. В трудé и пóдвизе, во бдéниих множицею, во áлчбе и жáжди, в пощéниих многащи, в зимé и наготé. Кромé внéшних, нападéние еже по вся дни, и попечéние всех церквэй. Кто изнемогаёт, и не изнемогаю; кто соблазняется, и аз не разжизáюся? Áще хвалiтися ми подобáет, яже о нёмощи моéй похвалюся. Бог и Отéц Гóспода нашéго Иисýса Христá вестъ, Сый благословён во вéки, яко не лгу. В Дамáсце языкéский князь Арéфы царя стрежáше Дамáск град, яти мя хотя, и окóнцем в кóшнице свéшен бых по стенé, и избегóх из рукú егó. Похвалiтися же не пóльзует ми: приидú бо в видéния и откровéния Госпóдня. Вем человекá о Христé, прéжде лет четыринадесяти, [áще в тéле, не вем, áще ли кромé тéла, не вем, Бог вестъ,] восхищéна бýвша таковаго до трéтияго Небесé. И вем такová человекá, [áще в тéле, или кромé тéла, не вем, Бог вестъ,] яко восхищён бысть в рай, и слыша неизречённы глаголы, íхже не леть есть человекú глаголати. О такомéм похвалюся, о себé же не похвалюся, тóкмо о нёмощех моих. Áще бо восхошú похвалiтися, не бúду безúмен, íстину бо рекú, щаждú же, да не кáко кто вознепщúет о мне пáче, еже видит мя, или слышит что от менé. И за премногая откровéния да не превозношúся, дадéся ми пáкостник плóти, áнгел сатанин, да ми пáкости дéет, да не</p>

truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. / And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. / For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. / And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.	превозношѹся. О сем трикрѹты Гѳспода молих, да отступит от менѹ. И речѹ ми: довлѹет ти благодѹть Моя: сила бо Моя в немощи совершѹется. Сладце ѹбо похвалюся пѹче в немощех моих, да вселитѹ в мя сила Христовѹ.
---	--

Русский Братя, на что у кого есть смелость, в неразумии говорю: есть смелость и у меня. Они Евреи? И я. Израильтяне? И я. Семя Авраамово? И я. Служители Христовы? В безумии говорю: я – еще более: много больше в трудах, безмерно под ударами, много больше в тюрьмах, часто на краю смерти. От Иудеев пять раз я получил по сорока ударов без одного; три раза бит был палками, раз побит камнями; трижды терпел кораблекрушение, ночь и день провел в пучине морской; многократно в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от соплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратьями; в труде и изнурении, часто без сна, в голоде и жажде; часто в постах, на стуже и в наготѹ. Помимо всего прочего, у меня ежедневное стечение людей, забота о всех церквѹх. Кто изнемогает, а я бы не изнемогал? Кто соблазняется, а я бы не воспламенялся? Если нужно хвалиться, буду хвалиться немощью моею. Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа – Он, благословенный вовеки, – знает, что я не лгу. В Дамаске правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня, и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал рук его. Хвалиться-то и бесполезно мне: ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю такого человека во Христе, который четырнадцать лет тому назад, – в теле ли – не знаю; вне ли тела – не знаю: Бог знает, – восхищен был до третьего неба. И знаю о том человеке – в теле ли, вне ли тела, – не знаю: Бог знает, – что он был восхищен в рай и услышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. О таком буду хвалиться, о себе же самом не буду хвалиться, разве только немощами моими. Ибо если захочу похвалиться, не буду неразумен; ибо скажу истину. Но я удерживаюся, чтобы не подумал кто обо мне более того, что во мне видит или что слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано было мне жало в плоть, ангел сатаны, мучить меня, чтобы я не превозносился. Трижды просил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. И сказал Он мне: "Довольно для тебя благодати Моей: ибо сила Моя в немощи совершается". И вот, охотнее всего буду хвалиться скорее немощами моими, чтобы вселилась в меня сила Христова.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1th Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.	Чтец: Исповедят Небеса чудеса Твоя, Господи.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: God who is glorified in the council of the saints.	Чтец: Стих: Бог прославляемъ в совете святых.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel [Matthew 16:13-19]

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Matthew 16:13-19, §67]: At that time, When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? / And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one	Евѹнгельское чтѹние апѳстолов: Мф., зач. 67 (гл.16 , ст.13-19) Во врѹмя ѳно, пришед Иисѹс во страны Кесаріи Филипповы, вопрошаше ученики Своѹ, глаголя: когѳ Мя глаголют человецы бѳти, Сына Человѹческаго? Онѳ же рѹша: ѳви ѹбо Иоѳнна

<p>of the prophets. / He saith unto them, But whom say ye that I am? / And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. / And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. / And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. / And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.</p>	<p>Крестителя, инии же Илию, друзии же Иеремию, или единого от пророк. Глагола им Иисус: вы же кого Мя глаголете быти? Отвещав же Симон Петр рече: Ты еси Христос, Сын Бога живаго. И отвечав Иисус рече ему: блажен еси, Симоне, вар Иона, яко плоть и кровь не яви тебе, но Отец Мой, иже на Небесех. И Аз же тебе глаголю, яко ты еси Петр, и на сем камени созижду Церковь Мою, и врата ада не одолеют ей. И дам ти ключи Царства Небеснаго, и еже аще свяжеш на земли, будет связано на Небесех, и еже аще разрешиши на земли, будет разрешено на Небесех.</p>
---	---

Русский Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога живаго. Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; и Я говорю тебе: ты - Петр*, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; // *Камень. и дам тебе ключи Царства Небеснаго: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешиши на земле, то будет разрешено на небесах.

COMMUNION . Причастный:

<p>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Во всю зѣмлю изыде вѣщание их/ и в концѣ вселенныя глаголы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--

Молитва

О преславнии апостоли Петре и Павле, души за Христа предавшии и кровию вашею пажить Его удобрившии! Услышите чад ваших молитвы и воздыхания, сердцем сокрушенным ныне приносимыя. Се бо беззаконными омрачихомся и того ради бедами, якоже тучами, обложихомся, елея же добраго жития обнищавом зело. О сильнии! Понесите немощи наша, не отлучайтесь духом от нас, да не разлучимся вконец от любви Божия, но крепким заступлением вашим нас защитите, да помилует Господь всех нас молитв ваших ради, да истребит же рукописание безмерных грехов наших и да сподобит со всеми святыми блаженнаго Царствия и брака Агнца Своего, Емуже честь, и слава, и благодарение, и поклонение во веки веков. Аминь.